

Sunday octoechos	Октоих Воскрésный
Tone 8 http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone8.html	Глас 8
Saturday evening - Great Vespers	В Субботу на Велицей Вечерни
After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter.	
On "Lord, I have cried" , 10 stichera. If the Menaion hath a doxasticon, it is chanted on Glory If there is no doxasticon, we chant Glory, Minei, Now and ever , the dogmaticon of the tone.	На"Гóсподи воззвах:" стихиры на 10: Воскрésных Октоиха три, восточных 4 и Минеи 3. Если празднуем святому, то поём 4 стихиры Октоиха, и святому 6. Слáва: Минеи, а И нýне: Богородичен первый, гласа.
A The resurrectional Stichera , tone 8:	Стихиры Воскрésные, глас 8:
Stichos: Bring my soul out of prison, / that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
We offer unto <u>Thee</u> , O Christ, / Evening hymnody and rational <u>service</u> ; / For it was Thy good pleasure to have <u>mercy upon us</u> // By Thy Resurrection.	Вечéрнюю песнь, / и словéсную слúжбу, / Тебé, Христé, принóсим, / я́ко благоволи́л еси́ помýловати нас Воскресéнием.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, / until Thou shalt reward me.	Менé ждут прáведницы, / дóндеже воздáси мне.
O <u>Lord</u> , O Lord, turn us not <u>away</u> from Thy face, / But be Thou well-pleased to have mercy <u>upon us</u> // By Thy Resurrection.	Гóсподи, Гóсподи, / не отвéржи нас от Твоегó лица́, / но благоволи́ помýловати нас Воскресéнием.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины́ воззва́х к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.
Rejoice, O holy <u>Sion</u> , / Mother of Churches, thou dwelling- <u>place</u>	Рáдуйся, Сиóне Святы́й, / ма́ти церквéй, Бóжие жили́ще, /

<p>of God! / For thou wast first to <u>receive</u> <u>remission</u> of sins, // Through the <u>Resurrection</u>.</p>	<p>Ты бо приял еси пёрвый, / оставлѣние греховъ, Воскресѣнием.</p>
<p>Other Verses by Anatolios, tone 8:</p>	<p>Ины стихиры, Анатолиевы, глас 8:</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бѹдут ѹши Твоѹ / внѣмлюще гласу молѣния моего.</p>
<p>The <u>Word</u>, Who was begotten of God the Father before the <u>ages</u>, / And Who in <u>latter</u> times / Of His own will became incarnate of her who <u>knew</u> not <u>wedlock</u>, / Endured death by <u>crucifixion</u>; / And by His <u>Resurrection</u> // He hath saved man who was <u>slain</u> of old.</p>	<p>Ѵже от Бѹга Отца Слово, / прѣжде век Рѹждшееса, / в послѣдняя же времена, / Тѹежде от Неискусобрачныя воплѹщсееса волею, / распятие смѣртное претерпѣ: / и дрѣвле умерщвлѣннаго челоуѣка спасѣ / Своѹм Воскресѣнием.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззакѹнныя нѹзриши, Гѹсподи, Гѹсподи, кто постоѹт? / Яко у Тебѣ очищѣние еста.</p>
<p>We <u>glorify</u> Thy Resurrection from the <u>dead</u>, O Christ, / Whereby Thou hast freed the race of Adam from the tyranny of <u>hades</u>, / And hast, as God, granted the world <u>life</u> <u>everlasting</u> // And great <u>mercy</u>.</p>	<p>Ѵже из мѣртвых Твоѹ Воскресѣние славословим Христѣ, / ѹмже свободѹл еси Адамскѹй род от адова мучѹтельства: / и даровал еси миру яко Бог жизнь вѣчную / и вѣлию мѹлость.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>ѹмене рѹди Твоегѹ потерпѣх Тя, Гѹсподи, потерпѣ душа моя в слово Твоѹ, / упѹва душа моя на Гѹспода.</p>
<p><u>Glory</u> to Thee, O Christ our <u>Saviour</u>, / Thou only-begotten Son of God, Who wast <u>nailed</u> to the Cross // And rose from the grave on the <u>third</u> day!</p>	<p>Слава Тебѣ, Христѣ Спасѣ, / Сѹне Бѹжий Единорѹдный, / пригвоздѹвыйся на Крестѣ, / и воскресѹй из грѹба триднѣвен.</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let</p>	<p>От стражи ѹтренняя до нѹщи, от стражи ѹтренняя, / да упѹваѣт</p>

Israel hope in the Lord.	Израїль на Гóспода.
<p>We <u>glorify Thee</u>, O Lord, / Who of Thine own will endured the <u>Cross</u> for our sake, / And we worship Thee, O <u>Almighty</u> <u>Saviour</u>. / Turn us not <u>away</u> from Thy face, / But hearken and save us by Thy <u>Resurrection</u>, // O Thou Who <u>lovest</u> mankind!</p>	<p>Тебé слáвим, Гóсподи, / волею нас рáди Крест претерпéвшаго, / и Тебé поклоня́емся, Всесíльне Спа́се, / не отвéржи нас от Лица́ Твоегó, / но услы́ши и спаси́ ны / Воскресéнием Твои́м, Человеколю́бче.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Гóспода мiлость, и мнóгое у Него́ избавлéние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его́.</p>
<p>A1 Sticheron from the Menaion.</p>	
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалiте Гóспода вси язýцы, / Похвалiте Его́ вси лю́дие.</p>
<p>Sticheron from the Menaion.</p>	
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Я́ко утверди́ся мiлость Его́ на нас, / И iстина Господня пребывáет во век.</p>
<p>Sticheron from the Menaion.</p>	
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.</p>
<p>B</p>	
<p>B1 Doxasticon (stichos from the Menaion) if there be one.</p>	<p>Стихи́ра из Минеи, если есть.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прiсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>B2 Dogmatic Theotokion: In His <u>love</u> for mankind, The King of Heaven appeared on earth and <u>dwelt</u> among men; / For He Who recieved flesh from the pure</p>	<p>Богородичен Догмáтик: Царь Небéсный / за человеколю́бие на земли́ яви́ся, / и с челове́ки поживé: / от Дéвы бо Чiстыя плоть приéмый,/</p>

<p>Virgin / And came forth from her having <u>received</u> human <u>nature</u>, / Is the only <u>Son</u> of God, / Two in nature but not <u>hypostasis</u>. / Therefore, proclaiming Him to be truly perfect <u>God</u> and <u>perfect</u> man, / We confess <u>Christ</u> our God. / Him do thou beseech, O Mother <u>unwedded</u>,// That our souls find <u>mercy</u>!</p>	<p>и из Нея прошѣдый с воспріятием. / Едѣнъ есть Сынъ, сугубъ естествомъ, / но не Ипостасію. / Тѣмже совершенна Того Бѣга / и совершенна Человѣка воистину проповѣдающе, / исповѣдуем Христа Бѣга нашего: / Егѣже моли, Мати Безневѣстная, / помилуватися душамъ нашимъ.</p>
<p>Priest's prayer for the small entrance.</p>	<p>Моли́тва священника на малый входъ.</p>
<p>O gladsome Light...</p>	<p>Таже, Свете Тихий:</p>
<p>Daily prokimenon: Saturday, tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken. Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Прокимен дня: в субботу вечером, глас 6: Господъ воцарѣся, / в лѣпоту облечѣся. Стих: Облечѣся Господъ в силу и препоясая. Стих: Ёбо утверди вселѣнную, яже не подвижится. Стих: Дѣому Твоему подобаетъ святѣнья, Гѣсподи, в долготу дний.</p>
<p>Then the usual litany. Vouchsafe, O Lord: The litany of Supplication: Let us complete our evening prayer. Most Vigils, skip to the Aposticha now. But if there is Litia, they go forth with stichera of the feast of the church and performing Litia in the narthex. Then Aposticha:</p>	<p>Затем ектенія сугубая, Сподоби, Гѣсподи: Ектенія просѣтельная. Если положена литія, поѣм стихиры на литіи. Исхождение в притвор. Стихиры на стиховне:</p>
<p>C</p>	

The Resurrection Aposticha, tone 8:	На стиховне стихиры Воскрэсны, глас 8:
O Christ, having come down from heaven, / Thou didst ascend the Cross; / O immortal Life, Thou didst come to death; / the true Light, unto those in darkness; / the Resurrection unto all to those who had fallen. / Our illumination and our Saviour, glory be to Thee.	Возшёл еси на Крест, Иисусе, / снизшедый с Небесé, / пришёл еси на смерть, Животé Безсмёртный, / к сущим во тьме Свет истинный, / к падшим всех Воскресение, / просвещение и Спасе наш, слава Тебé.
	Ины стихиры, по алфавиту:
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
We glorify Christ Who <u>rose</u> from the dead; / For, having assumed <u>soul</u> and flesh, / He cut the passions <u>off on either hand</u> . / Therefore, when His all-pure soul descended into <u>hades</u> , / He took it <u>captive</u> . // And in the tomb the body of the Deliverer of our souls did not see <u>corruption</u> .	Христá славословим, воскресшаго от мёртвых: / дúшу бо и тéло приём, / страсти отъобоуду отсечé, / пречистей úбо душй во ад сошедшей, / егóже и пленй: / во грóбе же ислéния не вйде святóе тéло, / Избáвителя душ нáших.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ёбо утверди вселенную, / яже не подвижется.
With <u>psalms</u> and hymns, we glorify Thy Resurrection from the <u>dead</u> . O Christ, / Whereby Thou didst free us from the tyranny of <u>hades</u> // And, as God, didst grant us everlasting life and great <u>mercy</u> .	Псалмý и пéсньми славословим, Христé, / от мёртвых Твоé Воскресение: / ймже нас свободил еси мучительства áдова, / и яко Бог даровал еси жизнь вéчную, / и вéлию мйлость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Твоемý подобает святýбня / Гóсподи, в долготу дний.
O <u>Master</u> of all, unapproachable Creator of <u>heaven</u> and earth, /	О Владыко всех Непостижиме, / Твóрче небесé и землй, /

<p>Who <u>suffered</u> on the Cross, / Thou didst pour forth <u>dispassion</u> upon me./ Having accepted burial and risen in <u>glory</u>, / Thou didst raise up Adam with Thyself by Thine <u>almighty</u> hand. / Glory to Thy <u>rising</u> on the <u>third</u> day, / Whereby Thou didst bestow upon us everlasting life / And <u>cleansing</u> of sins, // In that Thou alone art <u>compassionate</u>.</p>	<p>крестом пострадáвший, мне безстра́стие источил еси: / погребéние же приём, и воскрес во сла́ве, / совоскресил еси Ада́ма руко́ю всеси́льною. / Сла́ва Твоему́ триднёвному воста́нию, / и́мже дарова́л еси́ нам вéчную жизнь, / и очище́ние грехо́в, / я́ко Еди́н Благоутро́бен.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>C1 Stichos from the Menaion, if there be a doxasticon.</p>	<p>Стихи́ра из Минеи, если есть.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>C2 Theotokion: O unwedded Virgin who ineffably conceived <u>God</u> in the flesh, / Mother of <u>God</u> most High: / Accept the entreaties of thy <u>servants</u>, O most <u>immaculate</u> one, / Granting unto all cleansing of <u>transgressions</u>; / And accepting now our <u>supplication</u>, // Pray that we <u>all</u> be saved.</p>	<p>Богородичен: Безневéстная Дéво, / Я́же Бо́га неизрече́нно заче́нши плóтию, / Ма́ти Бо́га Вы́шняго, / Твои́х рабо́в мо́льбы приими́, Всенепоро́чная, / всем подаю́щи очище́ние прегреше́ний: / ны́не на́ша моле́ния прие́млющи, / моли́ спаст́ся всем нам.</p>
<p>Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.</p>	<p>Та́же, Ны́не отпу́щаеши и Трисвято́е. По Отче наш:</p>
<p>D</p>	
<p>Usually, on a regular Sunday Vigil: O Theotokos and Virgin, rejoice, / O Mary, full of grace; the Lord is with thee; / blessed art thou among women, / and blessed is the Fruit of thy womb, / for thou hast borne the Savior of our souls.</p>	<p>Тропа́рь отпу́стительный: В субботу вечера: Богороди́це Дéво, ра́дуйся, / Благода́тная Мари́е, Госпо́дь с Тобо́ю: / Благослове́на Ты в жена́х, и Благослове́н Плод чре́ва Твоего́ , /</p>

<p>(thrice)</p> <p>Note 1: If it is a regular Sunday Vigil, we sing O Theotokos Virgin, (thrice)</p> <p>Note 2: If it is one of the twelve great feasts, we sing the Troparion of the feast D1 (thrice)</p> <p>Note 3: If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing O Theotokos Virgin (twice), and the Troparion of the Feast (once)</p>	<p>яко Спаса родила еси душ наших. (трижды)</p> <p>1: В субботу вечера: Богородице Дѣво, радуйся, (трижды)</p> <p>2: Если один из двенадцати великих праздников поём тропарь праздника, D1 (трижды)</p> <p>3: В субботу вечера, когда есть другой праздник поём Богородице Дѣво, радуйся, (дважды) и тропарь праздника, (единожды)</p>
<p>At Matins</p>	<p>На Утрне</p>
<p>After the Six Psalms, we chant God is the Lord, tone 8.</p>	<p>В неделю (Воскресенье) на Утрени по Шестопсалмии: Бог Господь, и явися нам, глас 8.</p>
<p>E</p>	
<p>The resurrectional troparion is sung twice:</p>	<p>Тропарь Воскресный, дважды:</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O Immaculate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee. (twice)</p>	<p>Тропарь, глас 8: С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе! (дважды)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>E2 The second troparion (if there is one), once.</p>	<p>Тропарь второй (если есть), один раз.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>

<p>E3 Theotokion, (once) same tone:</p> <p>O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin / and, having endured crucifixion, / cast down death by death, and as God revealed the resurrection: / disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand. / Show forth Thy love for mankind, O Merciful One; / Accept the supplications of the Theotokos who bore Thee, / and save Thy despairing people, O our Savior!</p>	<p>Богородичен (один раз), глас тойже:</p> <p>Иже нас ради рождѣйся от Дѣвы / и распятие претерпѣв, Благій, / испровергий смѣртию смерть, / и воскресѣние явлѣй, яко Бог, / не презри, яже создал еси рукою Твоею; / яви человеколюбіе Твое, Милостиве, / приими рождшую Тя Богородицу, молящуюся за ны, / и спаси, Спасе наш, люди отчаянныя.</p>
<p>F Then the usual chanting of the Psalter (Kathisma 2).</p>	<p>Таже обычная стихословия Псалтира.</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектенія малая</p>
<p>F1 After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, tone 8:</p>	<p>По 1-м стихословии, седальны Воскрѣсны, глас 8:</p>
<p>Thou the Life of all, / didst rise from the dead, / and an Angel of light cried out to the women: / 'Cease your tears. Bring the good tidings unto the Apostles'. / Cry aloud in hymns that Christ the Lord hath arisen / who as God was well-pleased to save mankind.</p>	<p>Воскрѣсл еси из мѣртвых, Животе всех, / и ангел свѣтел женам вопіяше: престаните от слез, / апостолом благовестите, возопійте поюща: / яко воскресѣ Христос Господь, / благоволивый спасти, яко Бог, род человеческий.</p>
<p>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</p>	<p>Стих: Воскрѣсни Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / не забуди ѹбогих Твоих до конца.</p>
<p>When Thou wast indeed risen from the tomb / Thou didst command the holy women to announce the Resurrection to the Apostles, / as it is written; / and Peter, having arrived quickly, / stood by the grave and seeing the light in the tomb was terrified. / observing the grave clothes lying therein, / without the divine body, / and believing he cried out: / 'Glory to</p>	<p>Воскресый из гроба яко воистинну, / преподобным повелел еси женам / проповѣдати востаніе апостолом, якоже писано есть: / и скорый Петр предста гробу, и свет зря во гробе, ужасашеся. / Темже и увидев плащаницы, кроме Божественнаго тѣла в нем лежащія, со страхом возопи: / слава Тебѣ Христѣ Божѣ,</p>

<p>Thee O Christ God our Saviour, / Who hast saved us all, / for Thou art the effulgence of the Father.</p>	<p>яко спасаеши вся Спáсе наш: / Óтчее бо еси сияние.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и ныне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>Theotokion: Let us hymn the heavenly gate and ark, / the all-holy mountain, the cloud of light, the heavenly ladder, / the spiritual Paradise, the redemption of Eve, / the great treasure of the world; / because salvation for the world and forgiveness of ancient offences were wrought in her. / Therefore we cry unto her: / Intercede with thine own Son and God to grant forgiveness of offences / to those who devoutly worship thy all-holy Offspring.</p>	<p>Богородичен: Небéсную дверь, и кивóт, всесвятúю гóру, / светозáрный óблак воспоём, небéсную лéстницу, словéсный рай, / Ёвино избавлéние, вселéнныя всея великое сокрóвище, / яко Спасéние в Ней соделáся мýрови, / и оставлéние дрéвних согрешéний. / Сегó рáди вопиём Ти: / моли Сýна Твоегó и Бóга, / прегрешéний оставлéние даровáти, / благочéстно поклоняющимся пресвятóму Рождествú Твоемú.</p>
<p>Polyeleos Then on high feasts, the Magnification is sung.</p>	<p>Полиелей. Затем в праздники поёт ся Величание.</p>
<p>G Then, Blessed are the blameless in the way, followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels.</p>	<p>Затем, Под Воскрéсенье, тропари "по Непорочных", глас 5: А́нгельский собóр удивíся.</p>
<p>Little litany</p>	<p>Ектения малая</p>
<p>H Then this hypacoí, tone 8: The myrrh-bearing women standing at the tomb of the Giver of life / seeking the immortal Master among the dead; / and having received the glad tidings of joy from the Angel / announced unto the Apostles that Christ the Lord is risen, / granting the world great mercy.</p>	<p>По непорочных ипакои, глас 8: Муронóсицы Жизнодáвца предстояща грóбу, / Владыку иска́ху в мёртвых, Безсмёртнаго, / и рáдость благовéщения от А́нгела приéмша, апóстолом возвещáху: / яко воскрéсе Христóс Бог, / подай мýрови вéлию мýлость.</p>
<p>H1 Seasonal Hymns.</p>	<p>Седальны.</p>

Songs of Ascent, tone 8, Antiphon 1, the verses being repeated:	Степенна, глас 8. Антифон 1-й, ихже стихи повторяюще поём:
From my youth the enemy tempts me, / enflaming me with the desire for pleasures; / but trusting in Thee O Lord, I put him to flight.	От юности моея враг мя искушает, сластьми палит мя: / аз же надеяся на Тя, Господи, побеждаю сего.
Let those that hate Zion, / become like grass before it is tilled; / for Christ will sever their necks with the sharp blade of torments.	Ненавидящие Сиона, / да будут убо прежде исторжения яко трава: / ссечет бо Христос выя их, усечением мук.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
By the Holy Spirit all things have life; / Light from Light, eminent God: / we hymn Him together with the Father and the Word.	Святым Духом, Еже жити всяческим: / Свет от Света, Бог Велик: / со Отцем поём Ему, и с Словом.
I Prokimenon, tone 8: The Lord shall be king unto eternity; / thy God, O Zion, unto generation and generation. Stichos: Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life.	Прокимен, глас 8: Воцарится Господь во век, / Бог твой Сионе, в род и род. Стих: Хвали душе моя Господа, восхваляю Господа в животе моем.
Second prokimenon, Let every breath praise the Lord. Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Второй прокимен, Всякое дыхание / да хвалит Господа. Стих: Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его в утвержении силы Его.
J The appointed Resurrectional Gospel.	Евангелие Воскресно, и прочее по ряду.
Then, this resurrectional hymn, tone 6: Having beheld the Resurrection of Christ,	глас 6: Воскресение Христово видевше, / поклонимся Святому

<p>/ let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death.</p>	<p>Гóсподу Иисúсу, / еди́ному безгрéшному. / Кресту́ Твоему́ поклоня́емся, Христé, / и свято́е Воскресéние Твое́ поём и сла́вим: / Ты бо еси́ Бог наш, / развe Тебé ино́го не знаём, / и́мя Твое́ имену́ем. / Приидите вси вёрнии, / поклонимся Свято́му Христову́ Воскресéнию: / се бо прииде крестомъ ра́дость все́му мiру. / Всегда́ благословя́ще Гóспода, / поём Воскресéние Егó: / распя́тие бо претерпéв, / смёртию смёрть разруши́.</p>
<p>Psalm 50.</p>	<p>Псалом 50.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>По Воскрéсеньям: Моли́твами Апóстолов, / Мiлостиве, очисти́ / мно́жества согрешéний на́ших.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.</p>
<p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>Моли́твами Богороди́цы, / Мiлостиве, очисти́ / мно́жества согрешéний на́ших.</p>
<p>Then, tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.</p>	<p>Помiлуй мя, Бóже, / по вели́цей мiлости Твое́й / и по мно́жеству щедрóт Твои́х / очисти́ беззакóние моé.</p>
<p>J1 Then, this sticheron: Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.</p>	<p>Стихи́ра Воскрéсная: Воскрéс Иисúс от грóба, / я́коже прорече́, / даде́ нам живóт вéчный / и вéлию мiлость.</p>
<p>Then, the Prayer: Save, O God, Thy people., followed by the exclamation. Through the mercy and compassions and love for mankind...</p>	<p>Диакон: Спаси́, Бóже, лю́ди Твоя́..., Иерей: возглас: Мiлостию и щедрóтами..</p>

К	
<p>The Canons:</p> <p>Of the Resurrection, with 4 troparia; of the Cross & the Resurrection, with 3; of the Theotokos, with 3 troparia; from the Menaion, with 4 troparia. If a saint with 6 troparia is being celebrated, then: the Canon of the Cross & Resurrection hath 2 troparia, as doth that of the Theotokos.</p>	<p>Каноны:</p> <p>Первый – Воскрésный на 4, второй – Крестовоскрésный на 3, третий – Богородичен на 3 и Минеи на 4. Если празднуется святой на 6, то: Воскрésный на 4 Крестовоскрésный на 2 Богородичен на 2.</p>
The Canon of the Resurrection, tone 8:	Канон Воскрésен, глас 8:
<p>Ode 1</p> <p>Irmos: The wonderworking staff of Moses, / striking and dividing the sea in the figure of a cross, / once drowned Pharaoh the pursuing charioteer, / while it saved the fleeing people of Israel / as they marched on foot, / singing a song unto God.</p>	<p>Песнь 1</p> <p>Ирмос: Колесницегонителя фарао́ня погрузи́ / чудотвори́я иногда́ / Моисе́йский жезл, крестообра́зно порази́в, / и раздели́в мо́ре, / Изра́иля же беглеца́, пешехо́дца спасе́, / песнь Бо́гови воспева́юща.</p>
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.
How can we not but marvel at Christ's all-powerful divinity? To the faithful it poureth forth dispassion from his passion, while from His holy side, it shedeth forth a fount of incorruption, and from His tomb, eternal life.	Всеси́льну Христо́ву Божеству́ како́ не диви́мся? / От страсте́й у́бо всем ве́рным, безстра́стие и нетле́ние точа́щу, / от ребра́ же Свята́го исто́чник безсме́ртια иска́пающу, / и Живо́т из гроба́ Присносу́щный.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.
How glorious the Angel now appeareth to the Women, wearing the luminous attributes of innate and immaterial purity; for by his countenance he revealeth the radiance of the Resurrection as he crieth aloud, 'The Lord hath been raised!'	Я́ко благоле́пен жена́м А́нгел ны́не яви́ся, / све́тлыя нося́ о́бразы есте́ственные не веще́ственные чистоты́, / зра́ком же возве́щяя свет воскресéния, зовы́й: воскресе́ Госпо́дь.

<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: Glorious things have been spoken of thee in generation after generation, O Virgin Theotokos, who, while remaining pure, contained in thy womb God the Word. Wherefore we all honour thee as our protection after God.</p>	<p>Богородичен: Преславная возглаголашася о Тебе в родех родов, / Бога Слова во чреве вмещая, / чиста же пребывши Богородице Марие. / Темже Ты вси почитаем, сущее по Бозе заступление наше.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection, [the acrostic whereof is: “”] (Ode 1: Irmos: Having traversed the water:)</p>	<p>Другой канон Крестовоскресен. (Песнь 1: Ирмос: Воду прошед яко сушу:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>
<p>Hell's gates of suffering have been destroyed, and its gatekeepers tremble in fear upon seeing in the lowest depths the One who on high is beyond the nature of all things.</p>	<p>Взяшася врата болезненная, / и ужасошася вратницы адовы, / зряще в преисподнейшая Сошедшаго, / Иже на высоте всех превыше естества.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>
<p>The ranks of Angels stood amazed when they saw mankind's fallen nature, which had been held fast in the lowest depths, now seated upon the throne of the Father.</p>	<p>Удивишася чини ангельстии, / зряще на престоле посаждено Отчи, / отпадшее естество человеческое, / затворенное в преисподних земли.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: O Mother without bridegroom, the ranks of Angels and of mortals sing thy praise without ceasing, for thou didst carry their Creator as an infant in thine arms.</p>	<p>Богородичен: Чини Ты ангельстии и человечестии, Безневестная Мати, хвалят непрестанно: / Зиждителя бо сих, яко Младенца / на объятиих Твоих носила еси.</p>
<p>Canon of the All-holy Theotokos, [the acrostic whereof is: “”],</p>	<p>Ин канон Пресвятей Богородице,</p>

(Ode 1 : Irmos: Let us chant unto the Lord, Who led His people:)	(Песнь 1: Ирмос: Поём Господеви, проведшему люди Своя:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Immaculate Mother of God, who gavest birth beyond nature to the incarnate and eternal Word, we sing thy praises.	Пречистая Богородице, / воплощенное Присущное и Пребожественное Слово, / паче естества рождши, поём Тя.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The Virgin hath given birth unto Thee, O Christ, the cluster of grape from which drips the life-bearing sweetness of the world's salvation.	Грозд Тя Живоносен, / всемирного истапающ сладость спасения, / Дева, Христэ, роди.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Adam's race, now raised to blessedness beyond all imagination, fittingly glorifies thee O Theotokos.	Род Адамль, ко еже паче ума блаженству, / Тобою возведенный, Богородице, / достойне славит Тя.
Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.	Затем тропари из канона Минеи и катавасия по уставу.
Ode 3 Canon of the Resurrection Irmos: O Christ fortify me on the rock of Thy commandments, / Thou who in the beginning established the heavens with understanding / and established the earth upon the waters, / for there is none holy but Thee, O only lover of mankind.	Песнь 3 Ирмос: Утвердей в начале Небеса разумом, / и землю на водах основавый, / на камени мя, Христэ, заповедей Твоих утверди, / яко несть свят, паче Тебе / Еди́не Человеколюбче.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
The salving Passion of Thy flesh, O Christ, hath justified Adam, who had been condemned by the taste of sin; for Thou,	Осуждена бывша Адама вкушением греха, / плоти Твоея спасительною страстию оправдал еси, Христэ: /

who alone art without sin, hast revealed that Thou remained uncondemned by the trial of death.	Сам бо неповінен смёртнаго искуса был еси, Безгрешне.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
The light of the Resurrection hath Jesus my God made to shine forth upon those that sit in the darkness and shadow of death, and by Thy divinity Thou hast bound the strong one and scattered his spoils.	Воскресения свет возсия / сущим во тьме, и сени смёртней сидящим, / Бог мой Иисус, / и Своим Божеством крёпкаго связав, / сего сосуды расхитил есть.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Thou wast revealed as higher than the Cherubim and Seraphim, O Theotokos, for thou alone hast received in thy womb, O undefiled one, God who is uncontainable; and so with hymns we believers ever call thee blessed.	Богородичен: Херувимов и серафимов превышши явилася еси, Богородице: / Ты бо Единая прияла еси Невместимаго Бога в Твоем чреве, Нескверная: / темже Ты вернии вси песньми, Чистая, уболажаем.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: O Lord, Fashioner of the vault of heaven:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Небеснаго круга Верхотворче Господи:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
When of old I disobeyed Thy commandments, O Lord Who hath made me, Thou didst reckon me a stranger; however having refashioned me and taught me obedience, Thou hast reconciled me to Thyself through the Crucifixion.	Отвергшагося прежде заповеди, Господи, / изриновена мя от Тебе сотворил еси, / в негоже вообразився, послушанию же навык, / Себе паки наздал еси распятием.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
O Lord Who in Thy wisdom hast foreknown all things, and Who planted	Премудростию вся проуведевый, Господи, / и разумом Твоим

the nethermost parts by Thine understanding, in Thy condescension, O Word of God, Thou didst deign to resurrect that which is in Thine image.	водрузи́вый преиспо́дня, / не не сподо́бил еси́ снизхожде́нием Твои́м, Сло́ве Бо́жий, / воскреси́ти, е́же по о́бразу Твоему́.
<i>From our book</i>	
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Having dwelt in a Virgin, Thou O Lord didst appear in the form of a body to mankind, as befitted Thee to be seen. And Thou didst reveal her to be truly the Mother of God and the succor of believers, O only lover of mankind.	Богородичен: Всели́вся в Де́ву телесе́, Го́споди, / яви́лся еси́ челове́ком, я́коже подоба́ше ви́дети Тебе́: / Ю́же и показáл еси́ я́ко и́стинную Богоро́дицу, / и ве́рных Помо́щницу, Еди́не Человеколю́бче.
Canon of the Theotokos, (Irmos: Thou art the confirmation:)	Ин, Богоро́дице, (Ирмос: Ты еси́ утверждение:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Grant unto me help by thy intercessions, O All-pure one, by warding off the assaults of frightful dangers.	Даждь нам по́мощь Твои́ми моли́твами, Всечи́стая, / прило́ги отража́ющи лю́тых обстоя́ний.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
When thou, O Theotokos, didst give birth to the prince of life on behalf of all the world, Thou didst become the restoration of our foremother Eve.	Е́ве прамáтери Ты исправле́ние бы́ла еси́, / Нача́льника жи́зни ми́рови, Христа́ Богоро́дице, ро́ждши.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
By thy power give me life, O All-pure one, who hath truly given birth to God in the flesh, the hypostatic power of the Father.	Препоя́ши мя си́лою, Всечи́стая, / Я́же вои́стинну Бо́га ро́ждши плóтию, / О́тчую Ипостáсную си́лу.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.

Little Litany	Ектенія малая
Ode 4 Canon of the Resurrection Irmos: Thou, O Lord, art my strength and Thou art my power, / Thou art my God and Thou art my joy, / Thou who, while never leaving the bosom of Thy Father, visited our poverty. / Therefore with the Prophet Abakum I cry to Thee, / 'Glory to Thy power, O Lover of mankind!'	Песнь 4 Ирмос: Ты моя крѣпость Гѳсподи, / Ты моя и сила, / Ты мой Бог, Ты моѳ радование, / не оставль нѳдра Отча, / и нашу нищету посетив. / Тем с пророком Аввакумом зову Ти: / силе Твоей слава, Человеколюбче.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Гѳсподи, святому Воскресѳнию Твоему.
While I was hostile towards Thee, Thou didst love me exceedingly, for by a strange self-emptying, Thou didst descend to earth, O compassionate Saviour, not spurning the indignity of my base state, yet remaining in the height of Thy ineffable glory, whereby Thou hast glorified me who had hitherto existed in dishonor.	Ты врага суща мя zelo возлюбил еси: / Ты истощанием странным сошел еси на землю, Благоутробне Спасе, / послѳдняго моего досаждения не отвергся, / и пребыв на высотѳ пречистыя Твоея славы, / прежде безчестованнаго прославил еси.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Гѳсподи, святому Воскресѳнию Твоему.
Who now is not in awe, O Master, at seeing death destroyed through Thy suffering, corruption taking flight through Thy Cross, and Hades emptied of its wealth through Thy death? These actions result from Thy lofty power, O Thou Crucified Lover of mankind.	Кто зря, Владыко, ныне не ужасается, / страстию смерть разрушаему? / Крестом бежащее тление, / и смертию ад богатства истощаемый, / Божественною силою Тебе распятого? / Чудно дело, Человеколюбче!
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Thou art the boast of the faithful, O Mother without bridegroom, thou art the protection, thou art the refuge of Christians, their wall and safe harbor; for thou	Богородичен: Ты верным похвала еси, Безневѳстная, Ты Предстательнице, / Ты и прибежище христиан, стена и пристанище: / к Сыну бо

dost bring their supplications to thy Son, O All-blameless Lady, and savest from dangers those who with faith and love acknowledge thee to be the pure Mother of God.	Твоему мольбы носиши, Всепорочная, и спасаеши от бед, / верою и любовью Богородицу Чистую Тебе знающих.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: I heard report of Thee, O Lord:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Услышах Господи:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
The lawless and disobedient children nailed Thee to the Cross, O Lover of mankind, but in Thy compassion Thou hast, through it, saved those who glorify Thy sufferings.	На Кресте Тя пригвоздиша законопреступных дети, Христе Боже: / имже спасл еси яко Благоутробен, славыция Твоя страдания.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
By arising from the grave, Thou hast raised with Thee all the dead in Hades, and in Thy loving compassion Thou hast enlightened those who glorify Thy Resurrection.	Воскрес от гроба, вся совоскресил еси сущия во аде мертвыя, / и просветил еси яко Благоутробен, славыция Твое воскресение.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: O Immaculate Mary, implore God whom thou didst bare to grant thy suppliants forgiveness of their offences.	Богородичен: Бога, Егже родила еси, Пречистая Марие, / Того моли даровати рабom Твоим согрешений прощение.
Canon of the Theotokos: (Irmos: I heard report of Thee, O Lord:)	Ин, Богородице: (Ирмос тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Theotokos, thou art the unploughed land that brought forth the ear of corn which granteth life unto the world, do thou save those who sing thy praises.	Клас возрастившая животворный, неоранная Ниво, / подающего миру жизнь, Богородице, / спасай поющая Тя.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
All we who have been enlightened know thee, O All-pure one, to be the Mother of God, for thou, O Ever-Virgin, didst bear the Sun of righteousness.	Богородицу Тя, Всечыстая, просвещшиися вси проповедуем: / Сólнце бо правды родила еси, Приснодево.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
Grant us the pardon of our offences, as thou alone are without sin, and grant peace unto thy world, O God, by the supplications of her who hath given birth to Thee.	Очищение даруй нашим неведением, яко Безгрешен: / и умири мир Твой, Бóже, моли́твами рóждшия Тя.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 5 Canon of the Resurrection Irmos: O Light that never sets, / why hast Thou rejected me from Thy presence, / and why has the alien darkness surrounded me, the coward that I am? / But do Thou I implore Thee direct my ways / and turn me back towards the light of Thy commandments.	Песнь 5 Ирмос: Вскую мя отринул еси / от лица Твоего, Свёте Незаходимый, / и покрыла мя есть чуждая тьма, окайнного? / Но обрати мя, / и к свёту заповедей Твоих / пути моя направи, молюся.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Гóсподи, свято́му Воскресéнию Твоему́.
O Saviour, Thou didst endure being wrapped in a cloak as Thou wast mocked before Thy Passion, thus covering the unsightly nakedness of the First-formed Adam, and being nailed to the Cross naked, Thou didst strip from Thyself, O Christ, the tunic of death.	Одеяться претерпел еси в багрянцу / прежде страсти Твоея, Спа́се, поругаемь, / первозданного покрывая безобразное обнажение: / и наг пригвоздился еси на Кресте плóтию, / совлачая, Христé, рíзу умерщвления.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Гóсподи, свято́му Воскресéнию Твоему́.

<p>Rising out of the dust of death, O Christ, Thou hast refashioned my fallen nature and rendered it incorrupt, revealing it as once again a princely image, radiating with the light of incorruption.</p>	<p>От персти смертныя, / Ты падшее мое паки наздал еси существо, воскрес: / и нестаряющееся, Христэ устроил еси, / явив паки якоже царский образ, / нетления жизнь блистающ.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: Having obtained a mother's freedom of speech before thy Son, O All-pure one, we beseech thee to neglect not thy natural care for us, for thee alone do we Christians present to the Master as a compassionate means of atonement.</p>	<p>Богородичен: Матернее дерзновение, еже к Сыну Твоему имущи, Всечистая, / сроднаго промысления, еже о нас, не презри, молимся: / яко Тебе и Едину христиане ко Владыце очищение милостивно предлагаем.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Enlighten us with Thy commandments:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Просвети нас:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>
<p>Guide us and grant us peace by the power of Thy Cross, O Christ, for by it we fall down before Thee, O Lover of mankind.</p>	<p>Настави нас силою Креста Твоего, Христэ: / тем бо Тебе припадаем, / мир подаждь нам Человеколюбче.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>
<p>O our God, guide the lives of us who sing the praises of Thine arising, and grant us peace, O only Lover of mankind.</p>	<p>Окорми живот наш, яко Преблагий, / поющих Твое востание, / и мир подаждь нам, Человеколюбче.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: O Mary, most pure and revered, who knew not wedlock, implore thy Son and our God to send down upon us who believe with a</p>	<p>Богородичен: Умоли, Чистая, Сына Твоего и Бога нашего, / Неискусобрачная Марие Пречистая, / еже низпослати</p>

right belief, His great mercy.	нам вѣрнымъ велию милость.
Canon of the Theotokos (Irmos: Waking at dawn, we cry to Thee: Save us:)	Ин, Богородице: (Ирмос: Утреннююще, вопиѣм Ти:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Calm the stormy tempest of my passions, O thou who hast given birth to God, my guide and my Lord.	Утоли нестерпимую бурю страстей моих, / Яже Бога рождающая, Окормителя и Господа.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The ranks of Angels and the companies of mortals worship thine Offspring, O Immaculate Theotokos.	Служат рождеству Твоему, Пречистая Богородице, / ангельстии чинове, и человеков собрание.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Mary Theotokos thou who without bridegroom hast brought to naught the expectations of our enemies, bring joy to those who sing thy praises.	Маріе Богородице Безневѣстная, / упования врагов осуети, / и поющія Тя возвесели.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 6 Canon of the Resurrection Irmos: Have mercy upon me O Saviour, / for my iniquities are many; / and bring me up, I beg Thee, from the depths of evils / for unto Thee have I cried / hearken unto me, O God of my salvation.	Песнь 6 Ирмос: Очисти мя, Спасе, / многа бо беззаконія моя, / и из глубины зол возведи, молюся: / к Тебѣ бо возопих, / и услыши мя, / Бже спасения моего.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
Through a tree the author of evil hath mightily overthrown me, but raised upon a Cross, O Christ, Thou didst more	Древом крепко низложи мя началозлобный: / Ты же, Христѣ, вознесся на Крестѣ, / крепчѣе

mightily cast him down, confounding him, whilst raising me the one who had fallen.	низложѣл еси́, посрамѣв сегó, / пáдшаго же воскресѣл еси́.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.
When Thou didst shine forth from the grave, then didst Thou take pity on Zion, and in Thy compassion renewing it by Thy divine blood, and now O Christ, Thou dost reign over it as King for ever.	Ты ущéдрил еси́ Сиóна, возсия́вый от грóба, / нóваго вмéсто вéтхаго соверши́в, я́ко Благоутрóбен, Божéственною Твоею́ крóвию: / и ны́не ца́рствуеши в нем во вéки, Христé.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
Theotokion: May we be delivered from grievous faults by thine intercessions, O pure Theotokos, and may we experience the divine radiance of the Son of God, who ineffably became incarnate from thee.	Богородичен: Да избáвимся от лю́тых прегрешéний, / мольба́ми Твоѣими, Богородѣтельнице Чѣстая, / и да уллучи́м, Пречѣстая, Божéственное сия́ние, / из Тебé неизречéнно воплощённаго Сýна Бóжия.
Canon. of the Cross & Resurrection (Irmos: I pour forth my prayer unto the Lord:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Молѣтву пролию ко Господу:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресéнию.
Thou didst stretch forth Thy hands upon the Cross, thus healing the hand of Adam the first-formed, which he so greedily stretched forth in Eden, and instead of the bitter tree, O Christ, Thou didst taste gall, and as all-powerful, Thou savest those who glorify Thy sufferings.	Длáни на Крестé распростёрл еси́, / исцеля́яй неударжа́нно простёртую во Еде́ме ру́ку первозда́ннаго: / и Твоею́ во́лею жéлчи вкуси́в, / и спасл еси́, Христé, я́ко Сѣлен, / сла́влящия Твоя́ страда́ния.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресéнию.
The Redeemer tasted of the ancient	Сме́рти Избáвитель вкуси́, дрéвняго

<p>sentence of death that He might abolish the palace of corruption, and when He had visited those in Hades, He saved, as one all-powerful, those who sing the praises of His Resurrection.</p>	<p>осуждѣнія, / яко да и тлѣнія царство разрушит, / и во адская сшед, воскресе Христос, / и спасе, яко Силен, поющия Его воскресение.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: Do not cease to intercede for us, O All-holy Virgin Theotokos, support of the faithful, for by our trust in thee we are made strong, therefore with love we glorify thee and Him who from thee ineffably assumed flesh.</p>	<p>Богородичен: Не престаи за ны молящи, Пречистая Богородице Дево, / яко верным утверждение Ты еси: / надеждою Твоею крепимся, / и любовьию Тя, и из Тебе воплощенного неизреченно славим.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos: Grant me a robe of light:)</p>	<p>Ин, Богородице: (Ирмос: Ризу мне подаждь светлу:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>O Theotokos, we the faithful proclaim thee to be the Temple and Ark, the living Bridal Chamber of God, and the gate of heaven.</p>	<p>Храм Тя Божий и Ковчег, / и чертог одушевленный, и дверь Небесную, / Богородице, вернии возвещаем.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Mary, bride of God, thy Offspring, who hast become the destroyer of wooden idols, is worshipped together with the Father and the Spirit.</p>	<p>Трѣбищ разрушитель, яко Бог, / бывшее рождество Твое, Марие Богоневесто, / поклоняемо есть со Отцем и Духом.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>The Word of God revealed thee to mortal mankind to be a heavenly ladder, for through thee He descended to us.</p>	<p>Слово Божие Тебе земным, Богородице, / показав Небесную Лестницу: / Тобою бо к нам сниде.</p>
<p>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</p>	<p>Завершается катавасией.</p>

Little Litany	Ектенія малая
K1 Kontakion, tone :	Кондак, глас 8: Подобен: Яко начатки:
Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	Воскрѣс из грѣба, умѣршья воздвѣгл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоем Воскресѣнии, / и мирстїи концы торжествуют / еже из мѣртвых востаніем Твоим, Многомилостиве.
K2 Ikos: When Thou didst plunder the dominions of Hades and raise the dead, O Longsuffering One, Thou didst meet the Women bearing myrrh, bringing them joy instead of sorrow; and to Thine Apostles Thou hast revealed the symbols of Thy victory, O my Saviour and giver of life, Thou hast enlightened creation, O lover of mankind. Therefore the world rejoices at Thine arising from the dead, O Most Merciful One.	Икос: Адова царствія пленивый, и мѣртвыя воскресивый, Долготерпеливе, / жены мирносицы срѣтил еси, вмѣсто печали радость принесил: / и апостолом Твоим возвестил еси победительная Спасе мой знаменія Живодателю, / и тварь просвѣщаеши, Человеколюбче. / Сего ради и мир радуется, еже из мѣртвых востанію Твоему, Многомилостиве.
Ode 7 Canon of the Resurrection Irmos: The fire in Babylon once stood in awe of God's descent. / And so the Youths in the furnace, / dancing with joyful steps as in a meadow, / sang, 'Blessed art Thou the God of our Fathers!'	Песнь 7 Ирмос: Божія снизхожденія / огонь устыдѣся в Вавилоне иногда. / Сего ради отроцы в печи радованною ногою, / яко во цвѣтнице ликующе пояху: / благословѣн еси, Бже отецъ наших.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресѣнію Твоему.
Thy glorious self-emptying, constituting the divine wealth of Thy poverty, O Christ, amazed the Angels when they saw Thee nailed to the Cross, saving those who with faith cry aloud, 'Blessed art Thou O God of our Fathers!'	Славное истощаніе, / Божественное богатство Твоея нищеты, Христѣ, удивляетъ ангелы, / на Крестѣ зрящія Тя пригвождаема, / за еже спасти верою зовущія: / благословѣн еси Бже отецъ наших.

Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Upon Thy divine descent the regions beneath the earth were filled with light, and the darkness which previously pursued those therein, was driven out. Therefore the prisoners from every age arose, crying aloud, ‘Blessed art Thou O God of our Fathers!’	Божественным Твоим сошествием света исполнил еси преисподняя, / и тьма прогнана бысть прежде гонящая. / Отнюдуже воскресоша иже от века юзницы, зовуще: / благословен Бог отец наших.
Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.
Triadicon: Speaking of God with Orthodox belief, we proclaim Thee O Lord of all, to be Father of the one only-begotten Son, and we know only one right Spirit who proceedeth from Thee, consubstantial and co-eternal.	Троицен: Всем убо Господа, / Единого же единому Единородному Сыну православно Отца, / богословяще Тя возвещаем, / и Единого ведяще от Тебе исходяща Духа Праваго, / Соестественна и Соприсносущна.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Once, in Babylon, the youths:)	Ин, Кресту: (Ирмос: От Иудеи дошедше:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Thou hast wrought salvation in the midst of the inhabited world, O God, as the Prophet said, for lifted up upon a tree, Thou hast called back all those who cry to Thee with faith, ‘Blessed art Thou O God of our Fathers!’	Спасение соделал еси посреде вселенных, пророчески Боже: / на древо бо вознесен быв, вся призвал еси верою зовущия: / отец наших Боже, благословен еси.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Rising from the tomb as from sleep, O compassionate Lord, Thou hast raised the world with Thee, while creation, through the Apostles' preaching of Thin Arising, was persuaded to cry to Thee. ‘Blessed are Thou O God of our Fathers!’	Воскрес от гроба, якоже от сна, Щедре, / всех избавил еси от тли, / тварь же уверяется апостолы проповедающими востание: / отец Боже, благословен еси.

<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: Equal in action, and equal in power and co-eternal with His Begetter, the Word is fashioned in the womb of the Virgin by the good pleasure of the Father through the activity of the Spirit. ‘Blessed are Thou O God of our Fathers!’</p>	<p>Богородичен: Равнодѣтельное Рѡждшему, / Равносильное Слово и Соприсносущее, / во утробе Дѣвы, Отца благоволением, и Духа, созидается: / отцев наших Бже, благословен еси.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos: Once, in Babylon, the youths who had Come forth from Judaa:)</p>	<p>Ин, Богородице: (Ирмос тойже)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>For our salvation Thou didst appear incarnate from a virgin womb, and knowing Thy Mother to be the one who gave birth to God, we cry with thanksgiving, ‘Blessed are Thou O God of our Fathers!’</p>	<p>От Дѣвственных ложесн воплѡщся, / явился еси на Спасение наше. / Тѣмже Твою Матерь ведяще Богородицу, православно зовѣм: / отцев Бже, благословен еси.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>O Virgin, thou art the all-blessed rod from Jesse’s root, blossoming with a salvific fruit for those who with faith cry to thy Son, ‘Blessed are Thou O God of our Fathers!’</p>	<p>Жезл прорастила еси, Дѣво, / от корене Иессѣова, Всеблаженная, / Плод цветоносящи спасительный, / верою Сыну Твоему зовущим: / отцев Бже, благословен еси.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Hypostatic Wisdom of the Most High, through the Theotokos fill with wisdom and divine power all those who sing to Thee in faith, ‘Blessed are Thou O God of our Fathers!’</p>	<p>Премудрости исполни всех и силы Божественныя, / Ипостасная Премудросте Вышняго, Богородицею, верою Тебѣ поющих: / отцев наших Бже, благословен еси.</p>

<p>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</p>	<p>Завершается катавасией.</p>
<p>Ode 8</p> <p>Canon of the Resurrection Irmos: Insanely did the Chaldean Tyrant make the furnace blaze / seven times more fiercely for those who revered God than for others; / but when he perceived that they had been saved by a greater power / he cried aloud to the Creator and Redeemer, / ‘O ye Youths bless, O ye priests praise, / O ye people, highly exalt Him unto all the ages’.</p>	<p>Песнь 8</p> <p>Ирмос: Седмерицею печь халдѣйский мучитель / Богочестивым неистовно разжжѣ, / силою же лучшею спасены сия видев, / Творцу и Избавителю вопияше: / отроцы, благословите, / священницы, воспойте, / людие, превозносите во вся веки.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>In a manner befitting God, the supreme divine power of Jesus’ Divinity hath shone forth in our nature: for having tasted of death in the flesh upon the Cross for the sake of all, He hath abolished the strength of Hades. Without ceasing 'O ye Youths bless, O ye priests praise, O ye people, highly exalt Him unto all the ages.'</p>	<p>Иисусова Божества Пребожественная сила, / в нас боголепно возсияла есть: / плотию бо вкуш за всех смерть крестную, / разруши адову крепость. / Егже непрестанно дети благословите, священницы воспойте, / людие превозносите во вся веки.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>The Crucified One hath risen, the boastful One hath fallen, the fallen and crushed have been set upright, corruption hath been banished and incorruption hath blossomed forth; for mortality hath been swallowed up by life. ‘O ye Youths bless, O ye priests praise, O ye people, highly exalt Him unto all the ages.’</p>	<p>Распныйся воста, великовыйный паде, / падый и сокрушенный исправися, / тля отвержена бысть, и нетление процветѣ: / Жизньню бо мертвенное пожертво бысть. / Дети благословите, священницы воспойте, / людие превозносите во вся веки.</p>
<p>Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Triadicon: The Godhead of triune light,</p>	<p>Троицен: Трисветлое Божество, /</p>

<p>the single radiance shining forth from one three-hypostatic nature, the Begetter without beginning, the Word of the Father, one with him in nature and kingship, and the consubstantial Spirit, 'O ye Youths bless, O ye priests praise, O ye people, highly exalt Him unto all the ages.'</p>	<p>Еди́ну сия́ющее зарю́ от Еди́наго Триипоста́снаго Естества́, Роди́теля Безнача́льна: / Единоесте́ственно же Сло́во Отцу́, и Сца́рствующаго Единосу́щнаго Ду́ха, / де́ти благослови́те, священни́цы воспой́те, / лю́дие превозноси́те во вся ве́ки.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Becoming vanquishers of the tyrant:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Победители мучителя:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</p>
<p>Unto the Lord who, stripped naked, hath stretched out His hands upon the Tree for me, unto Him who calls me to warm me with his noble nakedness, do all ye works of the Lord bless, and highly exalt unto the ages.</p>	<p>На дре́ве ру́це мне просте́ршаго, обнаже́нному, призыва́юща мя, / Свое́ю благообра́зною согрести́ нагото́ю: / благослови́те вся дела́ Госпо́дня, / и превозноси́те Его́ во ве́ки.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</p>
<p>The Lord who hath raised me the fallen one, out of the lowest pits of Hades, and honoured me with the high-throned glory of his Begetter, do all ye works of the Lord, bless, and highly exalt unto the ages.</p>	<p>Из преиспо́дняго а́да возне́сша мя, па́дшаго, / и высокопресто́льною сла́вою Роди́теля поче́тшаго: / благослови́те, вся дела́ Госпо́дня, Го́спода, / и превозноси́те Его́ во ве́ки.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Theotokion: Thou didst appear as a daughter of fallen Adam, but also as the Mother of the God who hath renewed my nature. Therefore all we His works sing His praises as Lord and highly exalt Him unto the ages.</p>	<p>Богородичен: Ада́ма Де́во, па́дшаго у́бо яви́лася еси́ Дщи, Бо́га же Ма́ти, / обновившаго моё существо́во: / Его́же поёмъ вся дела́, я́ко Го́спода, / и превозно́сим во вся ве́ки.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos: The King of heaven, Whom the</p>	<p>Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Царя Небе́снаго:)</p>

hosts of angels hymn:)	
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
Do thou quench the seductive and fiery darts of those who are our enemies, that we may hymn thee, O pure Maiden, unto the ages.	Сопротíвных разжжéнных и пламеновíдных на нас угаси стрéлы: / я́ко да поём Тя во вся вéки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
Beyond nature, O Virgin, hast thou given birth to God the Word, the Creator and Saviour; therefore we hymn thee unto all the ages.	Преестéственне Содéтеля и Спа́са, / Бóга Сло́ва родила́ еси́, Дéво: / тёмже Тя поём, и превозно́сим во вся вéки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
The unapproachable Light, Who dwelt in thee, O Virgin, hath shown thee to be an illuminating, radiant golden lamp unto all the ages.	Просветíteльную Тя, и Златозáрную, / всельши́йся в Тя Свет Непристу́пный, Дéво, / показá свещу́ во вся вéки.
After the Troparia from the Menaion for the 8th ode , we sing: L Stichos: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.	После чтения тропарей 8-й песни канона, перед катавасией, поём: Хва́лим, благослови́м, поклоня́емся Го́сподеви, пою́ще и превозно́сяще во вся вéки.
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
Then, Decon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song. and we chant the Hymn of the Theotokos(the Magnificat): My soul doth magnify the Lord:, with the refrain: More honorable than the cherubim: Note: on great feasts special Megalynaria are sung instead of the Magnificat.	Таже, Диакон: Богорóдицу и Ма́терь Све́та в пéснях возвели́чим. И песнь Богорóдицы: Величит душа моя Го́спода:, с припевом: Честнейшую херувим: В двенадесятые праздники вместо песни Богорóдицы пою́тся особые

	<p>праздничные песнопения. Праздничные припевы на 9-й песни помещаются все вместе в Псалтири (и Малой, и Следованной) и в Ирмологийоне, а отдельно - на ряду в службе.</p>
<p>M Ode 9</p> <p>Canon of the Resurrection Irmos: Heaven stood amazed and the ends of the earth astounded: / for God hath appeared to mankind in bodily form, / and thy womb hath become far wider than the heavens. / Wherefore, O Theotokos, / the ranks of Angels and of humans magnify thee.</p>	<p>Песнь 9</p> <p>Ирмос: Ужасёся о сем Не́бо, / и землі удивішася концы́, / яко Бог явіся чело́веком плото́ски, / и чре́во Твоё бысть пространнейшее Небёс. / Тем Тя, Богороди́цу, / А́нгелов и чело́век чинонача́лия велича́ют.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>Begotten simply in Thy divine nature which is without beginning, Thou didst become compound in nature by assuming flesh, giving it essence in Thyself, O Word of God, and enduring the passion as a man, Thou didst remain beyond suffering as God, wherefore we magnify Thee in two natures inseparable and unconfused.</p>	<p>Божество́нным и Безнача́льным Естество́м прост сый, / сложи́лся еси́ при́ятием плоти́, в Тебе́ Само́м Сию́ соста́вив, Сло́ве Бо́жий, / и пострада́в яко чело́век, пребы́л еси́ кроме́ страсте́й, яко Бог. / Те́мже Тя во Двою́ Суще́ству неразде́льно и неслия́нно велича́ем.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>In accordance with Thy divine nature, O Most High, Thou didst address God as Thy Father when Thou didst descend to Thy servants and become man; and having risen from the dead Thou didst make Him who is by nature God and Master, Father by grace, of those born of earth, wherefore we magnify Thee together with Him.</p>	<p>Отца́ по Суще́ству Божество́нному, / якоже естество́м быв чело́век, / рекл еси́ Бо́га Вы́шний, рабо́м снизходя́, / воскресе́ от гроба́, благода́тию Отца́ / земноро́дным положе́, иже по естество́у Бо́га же и Влады́ку, / с Ни́мже Тя вси велича́ем.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я</p>

	Богородице, спаси нас.
Theotokion: When thou didst give birth in the body beyond nature to the good Word, which the Father spoke from His own essence before all ages, as He alone is Good, thou O Virgin was revealed as the Mother of God. Him we now understand to be beyond the nature of bodies, even though He is clothed in a natural body.	Богородичен: Явилася еси, о Дѣво Мати Божия, / паче естества рождши плотию Бѳга Слѳва, / Егѳже Отец отрѳгну от сѳрдца Своегѳ прежде всех век, яко Благ, / Егѳже ныне и телѳс превѳшша разумѳем, аще и в тѳло облечѳся.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Every ear trembleth to hear:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Устрашися:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слѳва Гѳсподи Кресту Твоему честному и Воскресѳнию.
We know that Thou art the Son of God by nature, conceived in the womb of the Theotokos, and that Thou didst become man for our sake, and, as we behold Thee hanging on the Cross, we understand that Thou didst suffer in Thy human nature, yet as God Thou didst remain untouched by suffering.	Бѳжия Тя естеством ѳбо Сѳна, / зачатого во утробѳ свѳмы Богоматере, / и бѳвшаго нас ради Человѳка, / и зряще Тя на Крестѳ естеством ѳбо страждуща челоѳческим, / безстрастна же, яко Бѳга пребывающа, величаѳем.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слѳва Гѳсподи Кресту Твоему честному и Воскресѳнию.
Murky darkness hath been abolished, for from Hades Christ, the Sun of righteousness, hath dawned enlightening all the ends of the earth, radiant with the rays of his Divinity, man from heaven, God on earth, whom we magnify in two natures.	Разрушися тѳма дряхлая, / от ада бо возсия Сѳлнце Правды Христѳс, / земли просвѳщая вся концы, / сияя Божества свѳтом, Небѳсный Человѳк, Бог земный: / Егѳже во двою естеству величаѳем.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Bend Thy bow, prosper and reign, O Son of the Theotokos, subdue the people of Ishmael who	Напрязи, и успевай, и царствуй, Сѳне Богоматере, / исмаильтеския люди покаяя,

war against us, and grant unto all Orthodox Christians the Cross as an invincible weapon, and trophy of peace.	борю́щая ны, / я́ко ору́жие непобеди́мое, / приходи́щим к Тебе́ Крест с копи́ем да́руя.
Canon of the Theotokos (Irmos: Saved by thee, O pure Virgin:)	Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Войстинну Богоро́дицу:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
We are filled with joy and gladness at the thought of thee, overflowing with healing for those who approach thee and devoutly proclaim thee to be the Mother of God.	Ра́дости и весéлия испо́льнь есть па́мьять Твоя́, / присту́пающим исцеле́ния точа́щи, / и благоче́стно Богоро́дицу Тя возвеща́ющим.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
With psalms we sing thy praises, O Full of grace, and never silent we offer thee our praises; for thou art a fount of rejoicing for all.	Псалмы́ Тя воспева́ем Благода́тная, / и немол́чно, е́же ра́дуйся, прино́сим: / Ты бо исто́чила еси́ всем ра́дость.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Fair is thy fruit, O Theotokos, for those who partake of it, it is incorruption, and for those who magnify thee with faith, it is life.	Красе́н, Богоро́дице, прорасте́ плод Твой, / не тли причаща́ющимся ходата́йствен, но жи́зни, / ве́рою Тя велича́ющим.
N The Troparia from the Menaion	Тропари из Минеи
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
Little Litany	Ектения малая
Then, Holy is the Lord our God! (thrice); and the matins exapostilarion. Note: At the Aposticha (exapostilarion), Let everything that hast breath. 8 Stichera of the Resurrection, however, if the service from the Menaion is "feasted"	Таже, Свят Госпо́дь Бог наш. (трижды) Посем ексапостиларий (Светилен) утренний.

sing the first 4 stichera from the Resurrection, and the last 4 from the Menaion.	
O On the Praises, 8 Resurrection stichera, tone 8:	На хвалитех стихиры Воскрэсны, глас 8:
Stichos: To do among them the judgment that is written. / This glory shall be to all His saints.	Сотворѣти в них суд написан. / Слава сѣя бѹдет всем преподобным Егѡ.
O Lord, though Thou didst stand before the judgement seat / being judged by Pilate, / yet Thou wast seated with the Father / and was not absent from Thy throne. / And risen from the dead Thou hast freed the world from slavery to the stranger, / as Thou art full of pity and love for mankind.	Гѡсподи, аще и судѣлищу предстал есѣ от Пилата судимый, / но не отступѣл есѣ от престола со Отцем седя: / и воскрес из мѣртвых, / мѣр свободѣл есѣ от работы чуждаго, / яко Щедр и Человеколюбец.
Stichos: Praise ye God in His saints, / praise Him in the firmament of His power.	Хвалѣте Бѡга во святых Егѡ, / хвалѣте Егѡ во утверженїи сѣлы Егѡ.
O Lord, Thou hast given us Thy Cross as a weapon against the devil; / for he quails and trembles, unable to contemplate Thy power; / for Thou didst raise the dead and abolish death: / Wherefore we worship Thy Burial and Thy Rising.	Гѡсподи, оружье на дявола / Крест Твой дал есѣ нам: / трепещет бо и трясѣтся, не терпя взирати на сѣлу Егѡ: / яко мѣртвыя возставляет, и смерть упразднѣ. / Сегѡ ради поклоняемся / погребѣнїю Твоему и востанїю.
Stichos: Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвалѣте Егѡ на сѣлах Егѡ, / хвалѣте Егѡ по множеству величества Егѡ.
O Lord, the Jews laid Thee as a corpse in a grave, / and soldiers guarded Thee as a sleeping king / sealing Thee with a seal as if a treasure-house of life; / but Thou didst arise / and grant incorruption to our souls.	Гѡсподи, аще и яко мѣртва / во грѡбе иудѣи положиша, / но яко Царя спяща воїни Тя стрѣжаху, / и яко живота сокровище, печатїю печаташа, / но воскресл есѣ, / и подал есѣ нетленїе душам нашим.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, / praise Him with psaltery and harp.	Хвалѣте Егѡ во гласе трубнем, / хвалѣте Егѡ во псалтѣри и гуслех.

Thine Angel, O Lord, proclaiming Thy Resurrection, / filled the guards with fear, / but he cried unto the women saying: 'Why seek ye the living among the dead? / Being God He is risen / granting life to the whole world.'	А́нгел Твой, Го́споди, / Воскресе́ние пропове́давый, / стра́жи у́бо устраши́, / жена́м же возгласи́, глаго́ля: / что и́щете Жива́го с ме́ртвыми? / Воскресе́ Бог сын, / и вселе́нней жизнь дарова́.
Other Stichera, by Anatolios, same tone:	Ины стихиры Анатолиевы, глас тойже:
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, / praise Him with strings and flute.	Хвалите Егó в тимпа́не и ли́це, / хвалите Егó во стру́нах и оргáне.
Thou didst endure the Cross, / O Thou who art impassible in Thy Divinity, / to free us from slavery to the enemy / and Thou didst accept burial for three days, / making us immortal, / and granting life unto us through Thy Resurrection, / O Christ God, Lover of mankind.	Пострада́л еси́ Кресто́м, Безстра́стный Божество́м, / погребéние прия́л еси́ тридне́вное, / да нас свободи́ши от рабо́ты вра́жия, / и обезсме́ртив оживотвори́ши нас Христе́ Бо́же, / воскресе́нием Твои́м, Человеколю́бче.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation / Let every breath praise the Lord.	Хвалите Егó в кимва́лах доброгласных, хвалите Егó в кимва́лах восклицáния. / Вся́кое дыхáние да хва́лит Го́спода.
O Christ, I worship, I glorify and I praise Thy Resurrection from the tomb, / through which Thou hast delivered us from the unbreakable bonds of Hades / and as God hast granted the world eternal life and great mercy.	Покланя́юся, и сла́влю, и воспева́ю, Христе́, / Твоё из грóба Воскресе́ние, / и́мже свободи́л еси́ нас от а́довых нереши́мых уз: / и дарова́л еси́ ми́рови, я́ко Бог, жизнь вечную, / и ве́лию ми́лость.
Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; / forget not Thy paupers to the end.	Воскреси́, Го́споди Бо́же мой, да вознесётся рука́ Твоя́, / не забуди убо́гих Твои́х до конца́.
The Lawless men, watching over Thy grave / which had received life, sealed it; / but Thou, as immortal and all-powerful God, / arose on the third day.	Жизноприёмнаго Твоего́ грóба стрегу́ще законопресту́пнии, / с кусто́дию запеча́таша тогда́: / Ты же, я́ко Безсме́ртен Бог и Всеси́лен, / воскре́сл еси́ тридне́вен.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, / I will tell of all Thy wonders.	Исповѣмся Тебѣ, Господи, всемъ сѣрдцемъ моимъ, / повѣмъ вся чудеса Твоя.
When Thou didst enter the gates of Hades, O Lord, / and smashed them, the prisoners therein cried out: / 'Who is this?', for He is not condemned to the lowest parts of the earth, / but hast torn down the prisons of death as if a tent, / we received Him as a mortal, and we tremble before Him as God'. / O All-powerful Saviour have mercy on us.	Дошедшу Ти во врата адова, Господи, / и сия сокрушившу, / пленникъ сѣце вопіяше: / кто Сей есть, яко не осуждается в преисподнихъ землі, / но и яко сень разруши смертное узилище? / Прияхъ Того яко мѣртва, и трепещу, яко Бога. / Всесильне, помилуй нас.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
P	
The Eothinon of the Resurrection Gospel The matins Gospel sticheron. Note: If the service from the Menaion is "feasted" the Eothinon is taken from the Menaion, and the Eothinon of the Gospel is read at the end of Matins.	Стихира утренняя Евангельская.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.
Q Theotokion, tone 2: Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee.	Богородичен, глас 2: Преблагословѣна еси, Богородице Дѣво, / Воплощшимъ бо ся изъ Тебѣ адъ пленися, / Адамъ воззвася, / клятва потребися, / Ева свободися, / смерть умертвися, и мы ожихомъ. / Темъ воспевающе вопиѣмъ: / благословѣнъ Христосъ Богъ, / благоволивый тако, слава Тебѣ.
Great Doxology	Славословие великое
Priest: Glory to Thee Who hast shown	Священник: Слава Тебѣ,

forth the light.	показавшему нам свет.
Choir: Glory to God in the highest...	Лик: Слава в вышних...
R Resurrectional troparion: Having risen from the tomb, and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy. / Manifesting Thyself to Thine apostles, Thou didst send them forth to preach; / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.	Тропарь Воскресен: Воскрес из гроба и узы растерзал еси ада, / разрушил еси осуждение смерти, Господи, / вся от сетей врага избавивый; / явивый же Себе Апостолом Твоим, / послал еси я на проповедь, / и теми мир Твой подал еси вселенней, / Еди́не Многомилостиве.
Or: Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.	Или: Тропарь праздника. Слава, и ныне; Богородичен.
Then Litanies and the dismissal.	Таже ектении, и отпуст.
And we begin the First Hour.	Посем час первый, и прочее обычное, и конечный отпуст.
At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 8:	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 8:
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мѣлостивии, / я́ко тѣи помѣловани бѣдут.
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Помяни нас, Христé Спáсе мѣра, / я́коже разбѣйника помяну́л еси́ на дрéве: / и сподѣби всех, Едино Щéдре, / Небéсному Цáрствию Твоему́.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чѣстии сéрдцем, / я́ко тѣи Бѣга ўзрят.
2. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слѣши, Ада́ме, и рáдуйся со Ёвою: / я́ко обнаживый прѣжде обо́я, / и прѣлестию взем вас плéнники, / Крестомъ Христóвымъ упраздни́ся.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвѣрцы́, / я́ко тѣи сынове Бѣжии нареку́тся.
3. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На дрéве пригвождён быв, Спáсе наш, волею, / я́же от дрéва клятвы Ада́ма избáвил еси́, / воздая́, я́ко Щéдр, ёже по образу, и райское селéние.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко техъ есть Цáрство Небéсное.
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесъ Христóс воскрéс от грѣба, / всемъ вѣрнымъ пода́я нетлéние, / и рáдость обновля́ет мвронóсицамъ по стра́сти и Воскресéнии.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда́ понѣсятъ вамъ, / и изжену́т, и реку́т всякъ зол глаголъ на вы, лжѣще Менé рáди.
Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the	Рáдуйтеся мѣдрья жены́ мвронóсицы, / пѣрвыя Христóво Воскресéние видѣвша, / и Егѣ

apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!	возвестѣвша апóстолом, всего́ міра воззв́ание.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселѣйтесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.
O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.	Дру́зи Христо́вы апóстоли я́вльшесе, / сопрестóльни Его́ сла́ве б́ити имúще, / со дерзновѣнием Тому́ нам предстáти, / я́ко ученицы́ Его́ моли́тесь.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: O unoriginate Trinity, indivisible Essence, Unity equally enthroned, equal in honor and glory, transcendent Nature and Kingship: Save us who praise Thee with faith!	Трои́чен: Безнача́льная Трои́це, Нераздѣльное Существо́, / Сопрестóльная Едѣнице, Единочѣстная сла́вою, / Пренача́льное Естество́ и Ца́рство, / спаса́й, ѡ́же ве́рою воспева́ющих Тя.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: Rejoice, spacious habitation of God! Rejoice, ark of the new covenant! Rejoice, jar whence the heavenly Manna is given unto all!	Богородичен: Ра́дуйся, Бо́жие пространное Вместѣлище; / ра́дуйся, Ковчѣже но́ваго завета́; / ра́дуйся, рúчко, из Нея́же ма́нна всем даде́ся небѣсная.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскрѣсен, глас 8: С высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребѣние прия́л еси́ триднѣвное, / да нас свободи́ши страсте́й, / Животе́ и Воскресе́ние на́ше, Го́споди, сла́ва Тебе́!
Resurrectional Kontakion, tone 8: Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep	Кондак Воскрѣсен, глас 8: Подобен: Я́ко начатки: Воскрѣс из грóба, умѣршья́ воздвѣгл еси́, / и Ада́ма воскрѣсил еси́, / и Ё́ва лику́ет во Твоѣм

<p>festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.</p>	<p>Воскресѣнии, / и мирстїи концы торжествуют / еже из мѣртвых востаніем Твоім, Многомїлостиве.</p>
<p>Prokimenon, tone 8:</p> <p>Make your vows / and pay them to the Lord our God.</p> <p>Stichos: In Judea is God known; His name is great in Israel.</p>	<p>Прокимен, глас 8:</p> <p>Помолїтєся и воздадїте / Господєви Бѳгу нашему.</p> <p>Стих: Вѣдом во Иудѣи Бог, во Израїли вѣлие Ымя Егѳ.</p>
<p>Alleluia, tone 8:</p> <p>Stichos: Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.</p> <p>Stichos: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.</p>	<p>Аллилуиа, глас 8:</p> <p>Стих: Приидїте, возрадуємся Господєви, воскликнем Бѳгу Спасїтелю нашему.</p> <p>Стих: Предварїм лицѣ Егѳ во исповѣдании, и во псалмѣх воскликнем Емѳ.</p>